L'Enfant, la Ville et le Ruisseau
The Child, the City and the Stream

L'Enfant, la Ville, et le Ruisseau, c'est un conte contemporain : l'histoire de deux entités qui cherchent à exister dans un environnement abrupt. Le ruisseau est un fleuve côtier au lit étroit mais au caractère méditerranéen bien trempé. Lové entre mer et montagnes, lacéré par les infrastructures routières et ferriées, il est pavé au territoire qu'il sillonne : fragile. L'enfant, fruit d'un brassage multiculturel millénaire, est le cœur battant du quartier (25% des habitants du site ont moins de 15 ans) ; son futur. Comme le ruisseau, il est fougueux, parfois imprévisible mais surtout vulnérable.

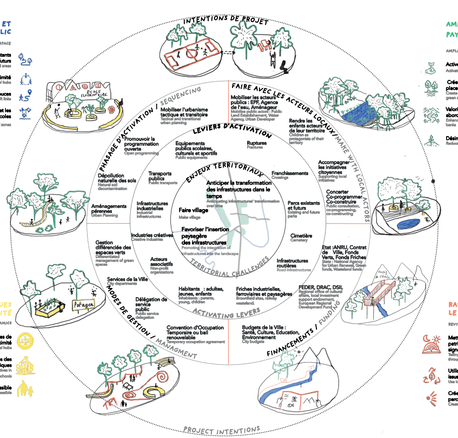
Le ruisseau prête son nom (et son cours) à un ambitieux projet de poumon vert ; l'enfant est au centre d'un plan national de reforme de l'éducation et de rénovation du parc bâti: pilliered (180 établissements scolaires seront rénovés ou construits à Marseille d'ici 2026). Notre réflexion prend appui sur ces mouvements de fond pour reperrer le rapport habitant-habité. Nous souhaitons que la ville ne soit plus une fracture mais un trait d'union fait de porosités et de rencontres ; un lien de soin réciproque entre humains et non-humains ; entre enfants et ruisseaux.

L'enfant et le ruisseau sont des entités clefs de voûte de l'écosystème local. Par et pour elles, nous souhaitons revitaliser les cœurs villageois et les continuités écologiques en cultivant un paysage polysensoriel pédagogique, ludique et désirable. Comme elles croisent les espaces, les échelles et les thématiques nous avons conduit une réflexion systémique, à l'echelle du grand territoire et incarnée sur chaque site de projet.

The Child, the City and the Stream is a contemporary tale of two entities seeking to exist in a hostile environment. The creek is a coastal river with a narrow bed and a strong Mediterranean character. Nestled between sea and mountains, lacerated by road and rail infrastructures, the stream is as fragile as the land it flows through. The child – fruit of thousands of years of multicultural intermingling – is the beating heart of the district (25% of the site's inhabitants are under 15) and its future. Like the creek, he is spirited, sometimes unpredictable, but above all vulnerable.

The stream inspires an ambitious green lung project – to which it lends its name; the child is at the center of a national plan to renew education and the related infrastructures (180 schools will be renovated or built in Marseille by 2026). Our project builds on these fundamental trends to rethink the relationship between inhabitant and inhabited. Our hope is that the city will no longer be a fracture, but a common thread made of porosity and encounters, a bond of mutual care between humans and non-humans ; children and streams.

The child and the stream are pivotal entities in the local ecosystem. They cross spaces, scales and themes. That's why we've undertaken a systemic reflection, on the scale of the large territory, incarnated on each project site. Through and for them, we aim to revitalize village cores and ecological continuities by cultivating a multi-sensory landscape that is educational, recreational and desirable.



Un sequençage au fil de l'eau

L'aménagement du parc des Aygalades et, plus largement, les projets liés à Euromed 2 vont bouleverser le cours du territoire. Dans ce contexte, notre projet prélignre et accompagne les changements à venir pour garantir leur acceptabilité et leur action réparatrice.

La logique de soin que nous développons repose sur l'acupuncture urbaine des actions fugaces et réversibles appliquées sur tout le territoire à des sites stratégiques. Néanmoins, chaque aménagement est pensé pour évoluer selon les pratiques et les envies de celles et ceux qui se l'approprient. La modularité recherchée s'exprime aussi bien à l'échelle spatiale (de fontaine à place ; de banc à auditorium de plein ciel) qu'à l'échelle temporelle (du temporaire au pérenne).

La réflexion menée sur l'enfant épouse cette logique de séquençage. L'enfant, qui grandit avec la ville, participe – de manière plus ou moins consciente – à chaque étape du projet ; il constitue son futur et contribue à la sédimentation d'un récit territorial transgénérationnel.

Plus pragmatiquement, les horizons temporels que l'on peut esquisser ne sont pas absolus mais relatifs : dépollution des sols, acquisition de la maîtrise foncière ou reclassification de l'autoroute sont autant de jalons indispensables à la mise en oeuvre des projets dans leur programmation la plus extensive.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières

Notre projet se fonde sur une attention bienveillante au déjà-là, qu'il soit matériel, culturel ou vivant.

Dans une logique d'économie circulaire, les matériaux utilisés sont largement issus des rebuts de proximité. De même, à l'échelle du bâti, l'importante vacance des locaux commerciaux nous invite à penser la réorganisation du tissu économique et la mutualisation du foncier pour créer des zones de vie mêlant les activités et savoir-faire traditionnels à une offre culturelle, pédagogique et sportive (à l'image du Pôle 164, installé dans le même espace que Mataux Moteurs Pompes Industries).

Outre les interventions physiques, nous souhaitons donner vie aux récits existant et animer le territoire en lien étroit avec le tissu associatif et culturel que le compose. Les centralités emergentes que nous avons esaimées – destinées à être reprises selon un régime de conventions d'occupation temporaire – sont autant de réceptacles potentiels pour des manifestations festives et ludiques (dans la lignée des Fêtes du Ruisseau organisées par le collectif des Gammares). L'enfant devient alors un médiateur – un levier de mobilisation et de sensibilisation, tant auprès des acteurs opérationnels (publics et privés ; techniciens et politiques) que des habitants – mais aussi un ambassadeur de l'action urbaine entreprise sur le territoire.

Plus qu'un dispositif de participation, le projet est un dispositif d'appropriation dans lequel l'agentivité de chacun peut s'exprimer et partager ses savoirs, que ce soit par le biais de consultations ou par la pratique directe du territoire. Aussi avons-nous veillé à développer des outils créatifs, ludiques et inclusifs à destination de tous les habitants qui ont gardé leur âme d'enfant (le Parcours Pédagogique Huveaune est une inspiration féconde).

Sequencing as water flows

The development of the Parc des Aygalades and, more broadly, the projects linked to Euromed 2 are going to change the landscape of the area. In this context, our project prefigures and accompanies the forthcoming changes to ensure their acceptability and restorative action.

The care approach we are developing is based on an urban acupuncture: frugal and reversible actions applied to strategic sites throughout the area. Nevertheless, each development is designed to evolve according to the practices and desires of its users. The modularity we seek is expressed both on a spatial scale (from fountain to square; from bench to open-air auditorium) and on a temporal scale (from temporary to permanent).

The reflection carried out on children follows this sequencing logic. Children, who grow up with the city, participate – more or less consciously – in each stage of the project; they build their future and contribute to the sedimentation of a trans-generational territorial narrative.

More pragmatically, the timeframes that can be outlined are not absolute but relative: soil decontamination, acquisition of land control or reclassification of the motorway are all essential milestones for the implementation of the projects in their most extensive programming.

Small streams make big rivers

Our project is based on a benevolent attention to what is already there, be it material, cultural or living.

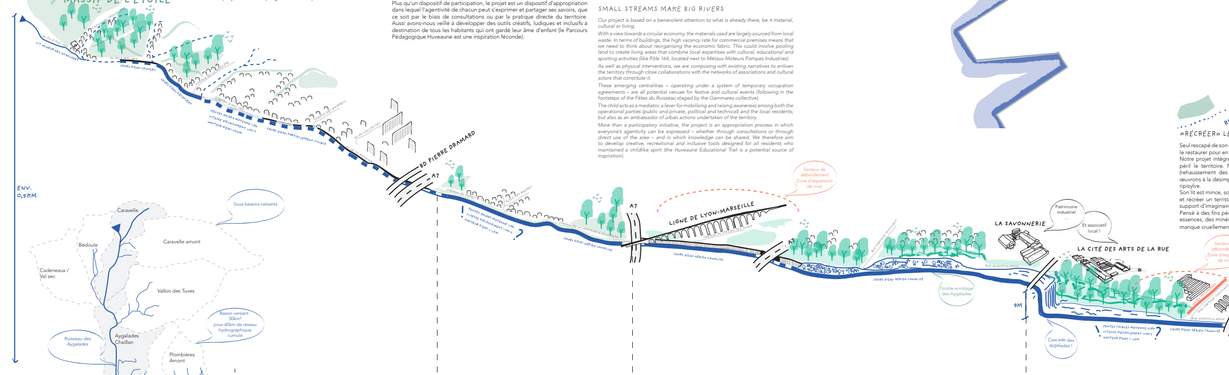
With a view towards a circular economy, the materials used are largely sourced from local waste. In terms of buildings, the high vacancy rate for commercial premises means that we are inviting the reorganization of economic fabric and the pooling of real estate land to create living areas that combine local expertises with cultural, educational and sporting activities (like Pôle 164, located next to Mataux Moteurs Pompes Industries).

As well as physical interventions, we are composing with existing narratives to enliven the territory through close collaborations with the networks of associations and cultural actors that constitute it.

These emerging centralities – operating under a system of temporary occupation agreements – are all potential venues for festive and cultural events (following in the footsteps of the Fêtes du Ruisseau staged by the Gammares collective).

The child acts as a mediator, a lever for mobilizing and raising awareness among both the operational parties (public and private, political and technical) and the local residents; but also as an ambassador of urban actions undertaken of the territory.

More than a participatory initiative, the project is an appropriation process in which everyone's agentivity can be expressed – whether through consultations or through direct use of the area – and in which knowledge can be shared. We therefore aim to develop creative, recreational and inclusive tools designed for all residents who maintained a childlike spirit (the Huveaune Educational Trail is a potential source of inspiration).



L'Enfant, la Ville et le Ruisseau
The Child, the City and the Stream

Jeu de mémoires / Playing with memories

Sur site, la mosaïque de toponymes nous raconte un territoire composite aux allures de palimpseste. Elle révèle des richesses oubliées – à l'image des cours d'eau qui se cachent sous les fleuves routiers – et nous enseigne une histoire plurielle, quotidienne.

Nos interventions visent à mettre en lumière ces ressources vernaculaires, hétérogènes et éparses, qui constituent autant de supports de la mémoire collective.

Prenant appui sur notre trame piétonne, un parcours patrimonial ludique, ponctué de supports d'apprentissage plus sensibles qu'encyclopédiques, soutient notre philosophie de pédagogie hors-les-murs.

On site, the mosaic of toponyms tells us the story of a composite territory that resembles a palimpsest. It reveals forgotten treasures – like the waterways that lie hidden beneath the roadways – and teaches us about a multi-faceted, everyday history.

Through our work, we aim to bring to light these small-scale heritage, heterogeneous and scattered, all of which form part of our collective memory.

Building on our pedestrian network, a recreational heritage trail – punctuated with learning materials that are more sensitive than encyclopedic – supports our philosophy of off-site education.

Amplifier le réseau paysager, rafraîchir

AMPLIFY THE LANDSCAPE NETWORK, REFRESH

Activer et restaurer les milieux naturels
Activate and restore natural environments

Créer des îlots de fraîcheur (cours oasis, places publiques, espaces verts)
Create heat-areas (oasis courtyards, public squares, green spaces)

Valoriser le ruisseau des Aygalades et ses abords
Enhance the value of the Aygalades stream and its banks

Désimperméabiliser les sols
Reduce soil permeability

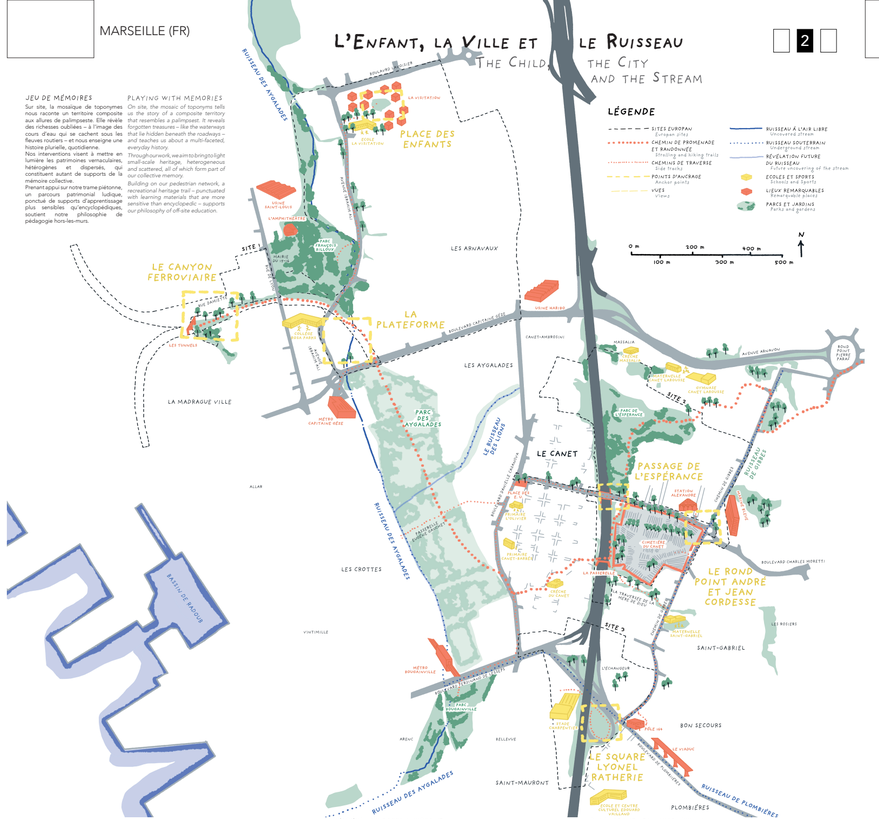
Raviver la mémoire et le patrimoine

REVIVAL MEMORY AND HERITAGE

Mettre en récit la mémoire et le patrimoine sous forme de parcours de signalétique et d'exposition d'archives
Tell the story of memory and heritage through signage and archive displays

Utiliser des matériaux locaux biosourcés et bas-carbone
Use local biosourced and low-carbon materials

Créer des points de vue au niveau des parcs et franchissements
Create viewpoints from parks and crossings



Recréer le bassin versant / Recreating the watershed

Seul rescapé de son espèce, le ruisseau est meurtri. A l'image de son frère, l'Huveaune, nous souhaitons le restaurer pour en faire une entité emblématique du territoire, un support du paysage vélise.

Notre projet intègre des zones d'expansion capables d'accueillir l'eau et son alès sans mettre en péril le territoire. Nous y développons des programmations légères, modulables et resilientes (nehaussement des fonctions vitales ; éléments démontables ou remplaçables) Par ailleurs, nous oeuvrons à la désimperméabilisation des sols et au rétablissement des services écosystémiques de la rivière.

Son lit est mince, son débit est faible, mais le ruisseau n'en est pas moins un atout clé pour rafraîchir et recréer un territoire aride, minéral et enclavé. Il est une source d'amusements inépuisable et le support d'imaginaires sans cesse renouvelés.

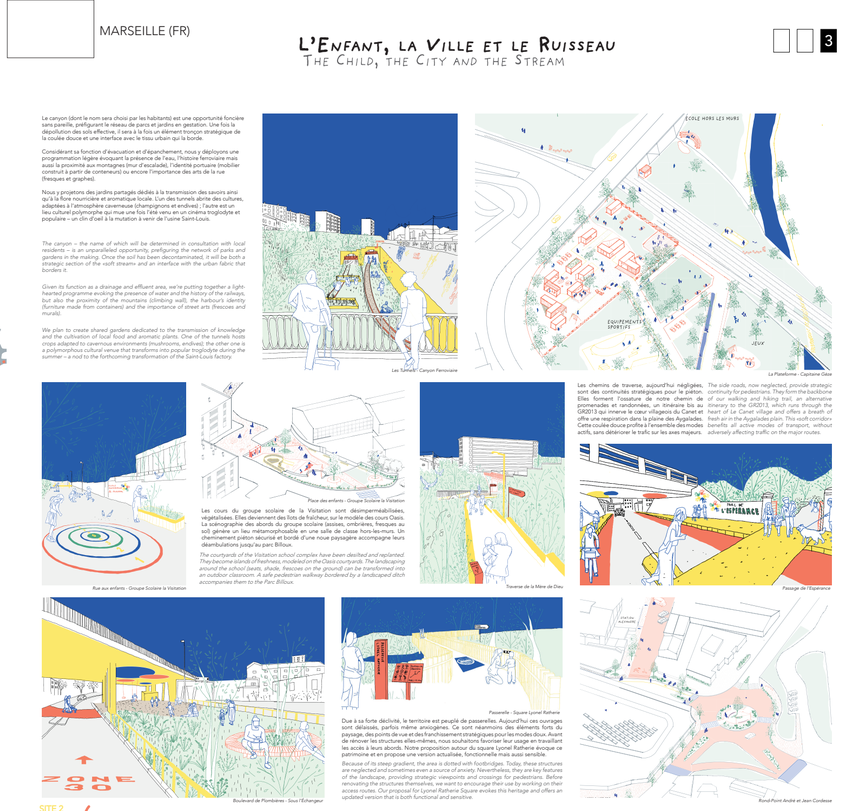
Pensé à des fins pédagogiques, notre travail paysager donne à (percevoir le ruisseau. Le choix des essences, des minéraux et des éléments de mobilier (notamment les points d'eau, dont le territoire manque cruellement) nourrit la (réconnaissance collective.

Only survivor of its kind, the stream is bruised. Like its sibling, the Huveaune, we want to restore it to make it an emblematic feature of the area, a support for the village.

Our project incorporates expansion zones, capable of hosting floods without endangering the territory. These flood meadows on which we develop light, modular and resilient programming (easily replaceable elements and materials, enhancement of vital functions). In addition, we are working to reduce soil sealing and restore the ecosystem services provided by riparian vegetation.

Although its bed is thin and its flow weak, the stream is an asset that can refresh and recreating an arid, mineral and landlocked territory. Its an inexhaustible source of imagination for the child.

Designed for educational purposes, our landscaping work enables us to see the stream. The choice of tree species, minerals and furnishings (including water sources, which are sorely lacking in the area) all contribute to the stream's collective recognition.



Le canyon (dont le nom sera choisi par les habitants) est une opportunité foncière sans pareille, prolongeant le réseau de parcs et jardins en gestation. Une fois la dépollution des sols effectuée, il sera à la fois un élément tronçon stratégique de la coulée douce et une interface avec le tissu urbain qui la borde.

Considérant sa fonction d'évacuation et d'épanchement, nous y déployons une programmation légère évoquant la présence de l'eau, l'histoire ferroviaire mais aussi la proximité aux montagnes (mur d'escalade), l'identité portuaire (modèle construit à partir de conteneurs) ou encore l'importance des arts de la rue (fresques et graphes).

Nous y projetons des jardins partagés dédiés à la transmission des savoirs ainsi qu'à la flore nourricière et aromatique locale. L'un des tunnels abrite des cultures, adaptées à l'atmosphère cavernuse (champignons et endives) ; l'autre est un lieu culturel polymorphe qui mue une fois l'été venu en un cinéma troglodyte et populaire – un clin d'œil à la mutation à venir de l'usine Saint-Louis.

The canyon – the name of which will be determined in consultation with local residents – is an unparalleled opportunity, prefiguring the network of parks and gardens in the making. Once the soil has been decontaminated, it will be both a strategic section of the «soft stream» and an interface with the urban fabric that borders it.

Given its function as a drainage and effluent area, we're putting together a light-hearted programme evoking the presence of water and the history of the railways, but also the proximity of the mountains (climbing wall), the harbour's identity (fabrice made from containers) and the importance of street arts (frescoes and murals).

We plan to create shared gardens dedicated to the transmission of knowledge and the cultivation of local food and aromatic plants. One of the tunnels hosts crops adapted to cavernous environments (mushrooms, endives), the other one is a polymorphous cultural venue that transforms into popular troglodyte during the summer – a nod to the forthcoming transformation of the Saint-Louis factory.

Les Tamaris - Canyon Ferroviaire

Rue aux enfants - Groupe Scolaire la Visitation

Les cours du groupe scolaire de la Visitation sont désimperméabilisées, végétalisées. Elles deviennent des îlots de fraîcheur, sur le modèle des cours Oasis. La scénographie des abords du groupe scolaire (assises, ombrières, fresques au sol) génère un lieu metamorphosable en une salle de classe hors-les-murs. Un cheminement piéton sécurisé et bordé d'une noue paysagère accompagne leurs déambulations jusqu'au parc Bûlux.

The courtyards of the Visitation school complex have been desilled and replanted. They become islands of freshness, modeled on the Oasis courtyards. The landscaping around the school (seats, shade, frescoes on the ground) can be transformed into an outdoor classroom. A safe pedestrian walkway bordered by a landscaped ditch accompanies them to the Parc Bûlux.

Place des enfants - Groupe Scolaire la Visitation

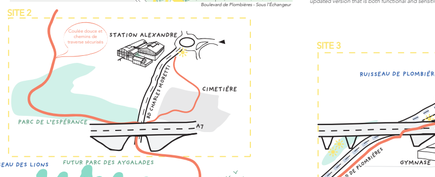
Traverse de la Mère de Dieu

Les chemins de traverse, aujourd'hui négligées, sont des continuités stratégiques pour le piéton. Elles forment l'ossature de notre chemin de promenades et randonnées, un itinéraire bis au GR2013 qui inverse le cœur villageois du Canet et offre une respiration dans la plaine des Aygalades. Cette coulée douce profite à l'ensemble des modes actifs, sans détériorer le trafic sur les axes majeurs.

The side roads, now neglected, provide strategic continuity for pedestrians. They form the backbone of our walking and hiking trail, an alternative itinerary to the GR2013, which runs through the heart of Le Canet village and offers a breath of fresh air in the Aygalades plain. This soft corridor benefits all active modes of transport, without adversely affecting traffic on the major routes.

Boulevard de Plombières - Sous l'Echangeur

Passerelle - Square Lyonel Ratherie



Dû à sa forte déclivité, le territoire est peuplé de passerelles. Aujourd'hui ces ouvrages sont délaissés, parfois même anxiogènes. Ce sont néanmoins des éléments forts du paysage, des points de vue et des franchissement stratégiques pour les modes doux. Avant de rénover les structures elles-mêmes, nous souhaitons favoriser leur usage en travaillant les accès à leurs abords. Notre proposition autour du square Lyonel Ratherie évoque ce patrimoine et en propose une version actualisée, fonctionnelle mais aussi sensible.

Because of its steep gradient, the area is dotted with footbridges. Today, these structures are neglected and sometimes even a source of anxiety. Nevertheless, they are key features of the landscape, providing strategic viewpoints and crossings for pedestrians. Before renovating the structures themselves, we want to encourage their use by working on their access routes. Our proposal for Lyonel Ratherie Square evokes this heritage and offers an updated version that is both functional and sensitive.

Rond-Point André et Jean Cordesse

Le rond-point André et Jean Cordesse (exclue : en plein giratoire. La voiture y est toujours roi, les piétons ne sont pas prioritaires. Rien n'est signifié par un travail sur les revêtements et les couleurs ainsi que par l'installation de dispositifs ralentisseurs à ses abords.

L'aménagement mobilier et végétal contribue à rassérener et à rafraîchir le site. Il révèle une urbanité en cohérence avec son contexte (cimetière du Canet, parc de l'Espérance, station Alexandre) et sa fonction d'entrée vers le cœur villageois du Canet.

De simple espace de circulation, le rond-point devient un espace caméléon, pacifié et modulable, capable d'accueillir programmation ponctuelle comme pérenne.

The André and Jean Cordesse roundabout is currently a gyratory square. The car still takes priority, pedestrians are now given priority and signified par un travail sur les revêtements et les couleurs ainsi que par l'installation de dispositifs ralentisseurs à ses abords.

The layout of the urban furniture helps to calm down the atmosphere of the site. It reveals an urbanity in keeping with its context (Canet cemetery, Parc de l'Espérance, Alexandre station) and its function as an entrance to the heart of Canet village.

From being a simple traffic area, the roundabout has become a chameleon-like space, pacified and versatile, capable of accommodating both one-off and permanent programming.

Quartier du Canet, 14ème arrondissement, Marseille
La gare des marchandises réalisée entre 1900 et 1940 est un symbole fort du quartier du Canet, représentant près d'un quart de la surface. Elle est amenée à être transformée en parc urbain à la suite de sa fermeture.
Canet district, 14th arrondissement, Marseille
Built between 1900 and 1940, the freight station is a landmark in the district, covering almost a quarter of its surface area. It is set to be transformed into an urban park following its closure.
Elle devient dans ce projet une clé de voûte pour la mise en visibilité du quartier, des variations et de ses allas et met en avant l'importance de sa restauration dans l'amélioration des conditions de vie urbaines.
In this project, it becomes a keystone for highlighting the watercourse, its variations and its hassels, and stresses the importance of restoring it to improve urban living conditions.
Quartier St-Mauront, 3ème arrondissement, Marseille
Le ruisseau des Aygalades fut ra-traversée dans un quartier portuaire et industriel en pleine mutation. Depuis 2014, il est possible d'apercevoir son tracé canalisé le long des trottoirs menant au bassin d'Arenc.
St-Mauront district, 3rd arrondissement, Marseille
The Aygalades stream ends its journey in an industrial port district undergoing major change. Since 2014, the stream's canalised course has been visible along the pavements leading to the Arenc basin.
Quartier Arenc/Le Port, 2ème arrondissement, Marseille
A proximité du viadoc d'Arenc, le ruisseau n'est alors plus visible et rejoint la mer Méditerranée.
Arenc/Le Port district, 2nd arrondissement, Marseille
Near the Arenc viaduct, the stream is no longer visible and flows into the Mediterranean Sea.